

MERCEDES DE LA TORRE GARCÍA Y FRANCISCO MOLINA DÍAZ (EDS.)

Paisaje lingüístico: cambio, intercambio y métodos

Berlin: Peter Lang, 2022, 202 págs. ISBN: 9783631865248

Se le atribuye a Heráclito el axioma de que todo fluye, todo cambia y, por tanto, nada permanece; esto es, como elucubra su conocido aforismo: no es posible bañarse dos veces en el mismo río, porque –aunque aparentemente sea el mismo río– sus elementos han cambiado. Esta reflexión es extrapolable a los espacios públicos de las ciudades, pues las calles sufren una continua transformación. En el paisaje lingüístico (en adelante PL) ocupan un rol indiscutible las representaciones verbales escritas en las calles, hasta el punto de que autores como Moustauoui Srhir (2019: 9) aseveran que conforman un fiel reflejo de las cuestiones políticas, económicas, urbanas e incluso ideológicas e identitarias de los individuos que habitan tales espacios. Desde el punto de vista investigador, este panorama ha sido objeto de estudio desde hace relativamente poco tiempo. Se le atribuye a Landry y Bourhis (1997) el haber acuñado el término de paisaje lingüístico (en inglés *linguistic landscape*), el cual es definido por dichos autores como «the visibility and salience of languages on public and commercial signs in a given territory or region» (1997: 23). Desde entonces han ido aflorando de manera paulatina publicaciones sobre el tema, si bien en la última década se puede observar una marcada tendencia alcista en la aparición de trabajos sobre esta perístasis. Aquí tan solo se van a mencionar algunas de las más célebres contribuciones en el panorama hispánico: Franco Rodríguez (2008), Pons Rodríguez (2012), Esteba Ramos (2018), García Marcos (2019) o Sáez Rivera (2021).

La obra que a continuación se reseña está compuesta por un prólogo escrito por Lola Pons Rodríguez al que le siguen seis capítulos. Dicho prólogo ha sido titulado por la prestigiosa investigadora con unas breves palabras que simbolizan la esencia de su contenido y que enfatizan el posicionamiento mediante la inclusión del adverbio afirmativo por excelencia: “Las calles sí tienen nombre”. La catedrática de la Universidad de Sevilla se remonta a la época del Imperio Romano apoyada en el legado del historiador Géza Alföldy para abordar la epigrafía pública latina como una herramienta que simbolizaba poder. Del mismo modo, se autocita con la que puede considerarse una obra pionera en el campo del PL: *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense* (2012); todo ello, con la finalidad de constatar los avances que se han logrado en esta línea de trabajo durante los últimos años, a la vez que subraya cómo esta temática ha calado entre distintos profesores vinculados a universidades andaluzas. Especialmente interesante resultan estas palabras que –en nuestra opinión– demuestran una muy acertada visión: “Por perogrullesco que parezca,

conviene insistir en ello: hacer paisaje lingüístico no es solo decir lo que hay y cuantificarlo, sino también interpretarlo” (2022: 9). Con esta filosofía Pons Rodríguez ha sabido liderar magistralmente el proyecto *PLANEO: Paisaje lingüístico andaluz: evaluación y observación cartográfica* (PY20-00640; Plan Andaluz de Investigación, Desarrollo e Innovación), con plazo de ejecución entre los años 2021 y 2023.

El primer capítulo, “El español en el paisaje lingüístico italiano. Contexto, metodología y análisis de datos”, corre a cargo de Rosana Ariolfo y Laura Mariottini, en el cual –como adelanta en el título– se indaga en las huellas de español presentes en el PL italiano, más en concreto se centra en Liguria y en Roma. Parte de un detallado retrato de la migración latinoamericana en Italia, pues esta alcanza el 8 % de los foráneos instalados en dicho país. En el PL italiano no solo están presentes las propias lenguas nacionales, sino que se observa la presencia tanto del español como del chino y el árabe. Se ha de tener en cuenta que el español en Italia posee un relevante prestigio y aceptación, hasta el punto de que conforma una lengua de difusión internacional empleada en contextos tan diferentes como centros educativos, comercio exterior, turismo, gastronomía o música. En esta pesquisa las cuestiones metodológicas adquieren un relevante peso, de tal manera que llega a la conclusión de la necesidad de una metodología donde tenga cabida tanto la dimensión cuantitativa (suele estar relegada a una relevancia de segundo orden en los estudios lingüísticos) como la cualitativa, empleando para dicho fin métodos etnográficos. Junto a esto, pone de manifiesto que los recursos tecnológicos resultan determinantes en la creación de bases de datos o plataformas con miras a recopilar el corpus.

Con el nombre de “*Time-lapse* del paisaje lingüístico de Lausana en español (2013- 2021)” se halla la segunda de estas aportaciones de la mano de Mónica Castillo Lluch, centrada geográficamente en esta zona de la Suiza francófona. La originalidad de este trabajo reside en aportar una visión contrastiva entre los años 2013 y 2021, a la vez que se sustenta sobre una perspectiva histórica; esto es, la convivencia de los signos antiguos con los modernos para analizar su evolución; con este propósito, se ha requerido de un corpus de imágenes tomadas durante ocho años y también durante el mismo tiempo se ha recopilado un corpus de testimonios de actores directamente implicados en dicho paisaje, ya sea en su producción o en su gestión. Tal como reconoce la propia autora, esta metodología se hace eco de la adoptada por Blommaert (2013), Spolsky (2009) o Pons Rodríguez (2012). Esta pesquisa se marca como objetivo rescatar el trasfondo social que originó los signos analizados; o sea, posee un marcado enfoque retrospectivo. Entre las conclusiones, destaca que el análisis del PL de Lausana queda determinado por dos acontecimientos históricos: de un lado, la integración

cada vez más consolidada de la comunidad española ha derivado en la pérdida de signos lingüísticos en español y, de otro lado, las nuevas apariciones en español en el PL de Lausana suelen ir de la mano de ciudadanos de origen americano.

Por su parte, Francisco Lorenzo es el autor del tercer capítulo intitulado "«Triana, puente y aparte»: el paisaje lingüístico sonoro de un arrabal". En él se detiene en la caracterización lingüística de dicho lugar y también aborda un análisis de los símbolos extralingüísticos que representan rituales de comportamiento para los habitantes de la zona; ello configura un claro exponente de conexión endogrupal, puesto que tales rituales conllevan un significado desconocido para el resto de individuos. Además, en este trabajo se examina no solo el PL visual, sino el sonoro, si bien se reconoce la limitación de que —en esta ocasión— esta dimensión sonora no ostenta una pretensión exhaustiva, sino que aborda los rasgos de oralidad presentes en el PL escrito; tales muestras no normativas reflejan la lengua oral empleada, por lo que posee vinculación con la realidad sociolingüística existente. Así, formula un análisis dividido entre: nivel textual, nivel lexicogramatical y nivel fónico. El autor observa que el turismo ha influido en el PL tan peculiar de este barrio, porque se han colocado bastantes carteles en lengua inglesa frecuentemente en los locales de restaurantes de comida rápida, los cuales contienen traducciones —a veces bastante dudosas— de menús adaptados a un bajo nivel adquisitivo.

El cuarto capítulo, escrito por Francisco Molina-Díaz, lleva por título "El paisaje lingüístico marcado por la COVID- 19". El obligado confinamiento al que nos vimos abocados todos los españoles en marzo de 2020 afectó de manera directa a las imágenes propias de las calles, no solo por la prohibición de que las personas salieran de sus casas sin un motivo justificado, sino que también influyó en el PL desde el comienzo de la denominada desescalada. Para abordar esta cuestión desde una perspectiva investigadora, se ha recopilado un corpus extraído de algunas localidades situadas en las provincias de Cádiz, Sevilla y Huelva con la acotación temporal entre mayo de 2020 y septiembre de 2021; dicho corpus está conformado por 172 fotografías. Tal como sostiene este profesor, "el paisaje lingüístico se configura socialmente y se percibe visualmente" (2022: 109). Entre las conclusiones a las que llega esta pesquisa, destaca la existencia de un monopolio de la lengua española en el corpus analizado, que se expande incluso por las zonas donde suelen asentarse poblaciones de origen foráneo como son los inmigrantes árabes, chinos y rumanos; esta hegemonía solo cuenta con la excepción del inglés en espacios con importante interés turístico, si bien el inglés no se utiliza con una manifiesta intención informativa, sino simbólica. Igualmente, cabe

mencionar que este cambio en el PL motivado por la pandemia demuestra una evidente intención de modular las conductas de los individuos.

A su vez, “Paisaje lingüístico y transformación social” conforma el quinto capítulo, el cual ha sido elaborado por Ricard Morant-Marco y versa sobre la ciudad de Valencia. Esta investigación parte de la aceptada tesis de que el PL conforma un claro detonante de las transformaciones sociales; de hecho, sirve de espejo y hasta de moldeador de tales cambios. El presente estudio ratifica que el PL actúa como fedatario al notificar los acontecimientos de la sociedad, así como forjador en el sentido de que influye en la forma en que piensan, sienten e incluso actúan los individuos; en el fondo, el análisis del PL promueve la reflexión sobre los entresijos de las ciudades. El examen del corpus recogido en la ciudad valenciana expone la existencia de temáticas muy heterogéneas: lucha por la seguridad vial con la llegada de las nuevas tecnologías, maneras de afrontar la pandemia, desarrollo de festividades concienciadoras y comerciales, integración de las mascotas o la presión existente sobre el culto al cuerpo. También se insiste en la idea de que estos textos que aparecen en las calles no solo se hacen eco de los cambios sociales de la población, sino que incluso ayudan a su consolidación.

Por último, cierra este libro “Los ictiónimos en el paisaje lingüístico gaditano”, bajo la autoría de Mercedes de la Torre García. En este estudio, en primer lugar, se incluye una panorámica general del PL para, a continuación, ofrecer un detallado análisis del escenario lingüístico existente en el popular barrio gaditano de la Viña, lugar donde el turismo representa la principal fuente económica; a pesar de ello, esta convivencia con el turismo no cuenta con el beneplácito de muchos individuos, hasta el punto de que se exterioriza de manera explícita en su PL. El corpus sobre el que se sustenta esta investigación ha sido recopilado entre los años 2019 y 2021 y consta de 176 imágenes; como centro de interés prioritario, prima el estudio del nivel léxico. El trabajo llega a la conclusión de que la dinámica de la sociedad se refleja a través del PL de Cádiz, de tal manera que configura un hilo conductor en el que emergen tanto la identidad del vernáculo como la estandarización propia de la globalización. Se han encontrado 106 palabras vinculadas con seres marinos –de un total de 162 signos examinados–, asociados a temas relacionados con alimentación, gastronomía e identidad gaditana. Algunas de estas voces están escritas con marcas dialectales, con la finalidad de que, por un lado, el exogrupo sea consciente del exotismo de esta terminología al que le acompañan otros mecanismos no verbales muy particulares como puede ser la fuente de letra o el material sobre el que se escribe, y, por otro lado, el endogrupo perciba el sentimiento identitario.

Sin duda, este magnífico libro supone una relevante aportación al campo del PL, el cual en la actualidad está captando la atención de más

investigadores. Es cierto que estos estudios suelen presentar la limitación de que ahondan en espacios geográficos concretos; no obstante, en futuros trabajos conviene analizar otras ubicaciones espaciales diferentes. Resulta incuestionable que uno de los puntos fuertes de esta obra reside precisamente en los originales abordajes metodológicos, de tal manera que futuras pesquisas de esta naturaleza se harán eco de los mismos. En definitiva, en los años venideros *Paisaje lingüístico: cambio, intercambio y métodos* se consolidará como una fuente de obligada consulta para cualquier indagación que pretenda arrojar luz sobre PL.

SUSANA RIDAO RODRIGO
 Universidad de Almería
 sridao@ual.es

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BLOMMAERT, JAN. 2013. *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes: Chronicles of Complexity*. Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters.
- ESTEBA RAMOS, DIANA. 2018. Paisaje lingüístico turístico y residencial en el Mediterráneo español: patrones y usos lingüísticos en Nerja. En Emilio Ortega Arjonilla (Coord.). *El paisaje: percepciones interdisciplinarias desde las humanidades*: 193-202. Granada: Comares.
- FRANCO RODRÍGUEZ, JOSÉ MANUEL. 2008. El paisaje lingüístico del Condado de Los Ángeles y del Condado de Miami-Dade: Propuesta metodológica. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 35: 3-43. <https://webs.ucm.es/info/circulo/no35/franco.pdf>
- GARCÍA MARCOS, FRANCISCO JOAQUÍN. 2019. El lenguaje de las rotulaciones de establecimientos comerciales en las ciudades contemporáneas. Los casos de Almería, Łódź y Tarrasa. *Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica* 28: 699-732. <https://doi.org/10.5944/signa.vol28.2019.25075>
- LANDRY, RODRIGUE Y RICHARD BOURHIS. 1997. Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study. *Journal of Language and Social Psychology* 16(1): 23-49.
- MOUSTAOU SRHIR, ADIL. 2019. Dos décadas de estudios del Paisaje Lingüístico: enfoques teórico- metodológicos y nuevos desafíos en la investigación. *Revista Signo y Señal* 35: 7-26.
- PONS RODRÍGUEZ, LOLA. 2012. *El paisaje lingüístico de Sevilla: Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Sevilla: Diputación de Sevilla.
- SAÉZ RIVERA, DANIEL M. 2021. El Paisaje Lingüístico como herramienta pedagógica para la enseñanza de la lingüística: Un estudio de caso en la confección de blogs especializados. *Revista de Recursos para el Aula de Español* 1(1): 167-204. <https://erevistas.publicaciones.uah.es/ojs/index.php/rr/article/view/1504/846>
- SPOLSKY, BERNARD. 2009. Prolegomena to a sociolinguistic theory of public signage. En Elana Shohamy y Durk Gorter (Eds.). *Linguistic Landscape: Expanding the scenery*: 25-39. New York: Routledge.